https://www.nmosktoday.ru/news/culture/73226/

Новомосковский поэт успешно выступил на VII Международном фестивале-конкурсе

21 августа 2022 14:04
Фото: "Новомосковская правда"

Новомосковский поэт Дмитрий Нестеренко на VII Международном молодежном фестивале-конкурсе поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» отмечен дипломом 1 степени за переводы на русский язык стихов таджикских, сербского и белорусского авторов.

Напомним, недавно мы сообщали, что руководителю Новомосковского литературного объединения (НЛО), члену Союза писателей России поэту Валентину Кирееву за подборку стихов вручили диплом лауреата II степени того же фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов в номинации «Наследники Великой Победы».

А наш молодой земляк, поэт Дмитрий Нестеренко отличился в непривычной номинации – в качестве переводчика чужих стихов. К слову, он участник НЛО, и Валентин Киреев в этом плане – его наставник и учитель. Они вместе пришли в редакцию, чтобы поделиться замечательной новостью о награде Дмитрия.

…Нестеренко по профессии электрик, при этом его увлечение поэтическим творчеством проявилось так ярко, что Валентин Викторович сразу заметил. Главную тему своих стихов Дмитрий определяет как гражданская лирика.

«Про этот фестиваль «Берега дружбы» я слышал давно – еще в 2019 году на Межрегиональном слете молодых литераторов в Орле, - поделился в нашем разговоре Дмитрий. - В 2000 году подавал заявку первый раз, даже поехал туда. Сейчас участвовал уже в третий раз, и более успешно. По результату первого раза меня приняли в Международный союз писателей и мастеров искусств, в прошлом году стал лауреатом 3-й степени фестиваля-конкурса, а в этом году «дорос» до 1-й степени».

Год назад по конкурсному заданию ему предоставили на перевод стихи с белорусского и калмыцкого языков. В этом году – с таджикского, сербского и белорусского.

Конечно, интересна сама технология переводов, ведь Дмитрий – вовсе не полиглот и языков этих не знает. Он сам рассказал, как работает. По условиям фестиваля, есть рекомендация авторам: помимо своих стихотворений, они должны присылать их подстрочные переводы (дословный перевод поэтического текста с соблюдением основных лексико-грамматических норм языка. – Прим. авт.). Но, как правило, иноземные поэты присылают только стихи. При стихотворениях таджикских авторов, например, никаких подстрочников не было. То есть начинал Дмитрий с того, что сам переводил с оригиналов – делал подстрочник. Конечно, в помощь при этом идет интернет. Пришлось искать разные онлайн-переводы, и он выяснил, что разные браузеры тексты переводят по-разному, иногда даже смысл трудно уловить, о чем вообще стихотворение.

Из всего полученного, по выражению Дмитрия, что-то пытаешься слепить. Сначала пишешь общую картинку – по типу сочинения: что там в тексте, о чем.

«Самая большая сложность, на мой взгляд, - сделать хороший подстрочник, то есть прямой перевод, - рассуждает Дмитрий. - Легче переводить с английского, немецкого, с которых более-менее онлайн-переводчики совершенны и текст получается хотя бы связанный, понятный. А с языков, с которыми я работал, онлайн-перевод представляет собой набор слов, никак не связанных между собой по смыслу. Трудность и в том, что некоторые слова имеют по несколько значений, и приходится подбирать по тексту, по смыслу, чтобы понять, что имел в виду автор, потом уже составляешь подстрочник, а потом его рифмуешь».

Заявки на нынешний фестиваль-конкурс принимали до февраля, переводы нужно было сделать до 15 мая. Потом их рассматривало жюри. А летом проходил очные финальные чтения, и Дмитрий ездил туда - в Неклиновский район Ростовской области. И сам там вслух читал свои переводы. Вообще же в рамках фестиваля выступления были на разных площадках: в Ростове, в Таганроге.

Что главное в переводе? Желательно сохранить авторскую манеру, продолжает Дмитрий. При этом изначально стихи были абсолютно разные. Ему прислали подборки произведений четырех авторов: по одному из Сербии и Белоруссии и двоих из

Таджикистана. Конкурсное задание – перевести как минимум 10 стихотворений. В подборках в Нестеренко было больше: по 10 сербских и белорусских и очень много таджикских. Из-под пера новомосковца вышло 26 стихотворений.

Теперь на руках у него сборники, подаренные на фестивале: «Напьюсь воды из родника на небе» - переводы участников конкурса на русский язык с белорусского и сербского, там и его переводы; «Земля – наш общий дом» – избранные стихи 46 поэтов и переводчиков со всего мира, даже из Китая, Колумбии и др. В последнем у Дмитрия – 16 стихотворений в переводе с таджикского. За все эти произведения и заработал он диплом лауреата 1-й степени.

Дмитрий и сам пишет замечательные стихи. «Переводы эти, заметим, имеют ключевое слово «поэтические», - отдельно подчеркивает Валентин Киреев. – А у парня несомненный поэтический талант. Без этого качества перевод хороший не сделаешь. Я им горжусь!»

Теперь в Новомосковске мы все можем гордиться свои земляком, потому что творческая победа в качестве переводчика – явление уникальное не только для нашего города, но и для всей Тульской области такое впервые.

Кстати, в этом году Дмитрий принял участие и в белорусском конкурсе – своеобразном филиале «Берегов дружбы». Там он перевел на русский стихи народного поэта Белоруссии Янки Купалы и получил диплом за 2 место. И еще важное событие: по итогам активного литературного творчества Дмитрий Нестеренко прошел первый этап вступления в Союз писателей России - его приняли в Туле, теперь ожидается утверждение в столице.

По материалам "Новомосковской правды"